

## 7.

# ЕСТЕСТВЕННО ОСВОБОЖДЕННЫЙ УМ — ВЕЛИКОЕ СОВЕРШЕНСТВО

Санскр.: *Махасандхичиттатасвамутки-нама*

Тиб.: *Дзогпа Ченпо Семныйд Рандрол*

Этот раздел представляет собой полный перевод трактата «Естественно освобожденный ум» (SR). Это один из «Трех циклов о естественном освобождении (*Rang-Grol sKor-gSum*) в Дзогпа Ченпо» Лонгчена Раджама. Он состоит из трех глав. Первая глава посвящена воззрениям «основы», вторая повествует о пути медитации, а третья — об обретении полноты плода. Мы старались сохранить в переводе такую же последовательность строк, как в тибетском оригинале, но в некоторых местах избежать переноса слов с одной строки на другую оказалось невозможным.

Почтительно приветствую Славного Кунтусанпо<sup>1</sup>.  
 Из чистойшей сущности<sup>2</sup>, за пределами объектной мысли,  
 Возникающая как сияние<sup>3</sup> сущности спонтанно совершенной природы<sup>4</sup>,  
 Чистый от различных особенностей двойственного и оцениваемого<sup>5</sup>, Ум<sup>6</sup>,  
 Свободный от различия измерений и пристрастности, — я почтительно приветствую тебя.  
 Феноменальное бытие не рождено и имеет равностную природу,  
 В которой преобладают равностоно и без оценок изначально освобожденные видимость и ум<sup>7</sup>;  
 Слушай мое повествование о том, что я постиг  
 Об этом чудесном владыке — Естественно Освобожденном Уме.

<sup>1</sup> *Кунтусанпо (Kun-Tu bZang-Po)*, санскр. *Самантпабхадра*. Имя Изначального Будды: единство всеобъемлющей сферы и изначальной мудрости абсолютной истины.

<sup>2</sup> *Нгово (Ngo-Bo)*, санскр. *бхава*. Природа, идентичность и природа бытия. В тексте мы в основном переводили это слово просто как «сущность».

<sup>3</sup> *Данг (gDangs или mDangs)*. Внутреннее или естественное сияние, изначальная или тонкая ясность, светоносная природа; внутренняя изначальная или тонкая сила, глубина.

<sup>4</sup> *Рангжин (Rang-bZhin)*, санскр. *свабхава*. Означает характер бытия. В тексте чаще всего переводится просто как «природа».

<sup>5</sup> *gZung-'Dzin*: схватывание и схватываемый, оцениваемый и оценивающий, субъектное и объектное восприятие или оценивание.

<sup>6</sup> *Семныйд (Sems-Njid)*, санскр. *चित्तмата*. Абсолютная природа ума; ум как таковой; истинная природа ума; коренная осознанность; сущность ума. В тексте просто переводится как «Ум».

<sup>7</sup> *sNang-Sems*: видимость и ум, «объекты восприятия и ум», «объектные видимость и субъектные восприятие». В этом тексте чаще всего переводится как «восприятие».

## «Освобождение путем постижения основы»

Первая глава текста

### *Естественно освобожденный ум — великое совершенство*

Чистейшее воззрение не имеет ни краев, ни центра.  
 На него невозможно указать, говоря: «это есть это», и в нем нет никаких различений высоты или ширины.  
 Оно завершенно этернализму и нигилизму и свободно от пятен четырех крайностей<sup>8</sup>.  
 Попытки не приведут к его обнаружению; наблюдая — его не разглядеть.  
 Оно отделено от направлений и пристрастия и завершенно всем объектам мышления.  
 В нем начало отсчета, оно не является ни пустым, ни непустым.  
 Не существует ни реализации, ни нереализации, ни итога, ни объектной цели.  
 Все феномены изначально чисты и просветлены; поэтому оно не рождено и не прекращается, непостижимо и невыразимо.  
 Во всеобъемлющей сфере<sup>9</sup> чистота и нечистота естественно чисты,  
 А явления суть великое равностное совершенство, свободное от умопостроений.  
 Поскольку нет ни уз, ни освобождения, нет ни ухода, ни прихода, ни пребывания.  
 Проявление и пустота суть концепции, оцениваемый и оценивающий подобны *майе* (волшебному видению).  
 Счастье и страдание сансары и нирваны подобны хорошим и плохим сновидениям.  
 С самого момента проявления их природа свободна от измышлений.

<sup>8</sup> Есть; нет; и то, и другое; ни то, ни другое.

<sup>9</sup> *dByings* (*Ch'os-Bjings*), санскр. *дхармадхату*; всеобъемлющая сфера.

Из него (т. е. из состояния свободы от измышлений) сама взаимозависимая причинность великого возникновения и прекращения  
 Проявляется как сновидение, майя<sup>10</sup>, оптическая иллюзия, город гандхарвов<sup>11</sup>,  
 Как эхо и отражение, не имеющее реальности.  
 Все события, такие как возникновение и т. д.<sup>12</sup>, в своей истинной природе не рождены.  
 Поэтому они никогда не прекратятся и не изменятся в течение трех времен<sup>13</sup>.  
 Они ниоткуда не пришли и никуда не уйдут.  
 Они нигде не пребывают; они подобны сновидению и майе.  
 Глупец привязан к явлениям, как будто они истинны,  
 И оценивает их как плотные материальные явления, как «я» и «самобытие», в то время как они  
 Подобны девушке-майе, которая исчезает, если к ней прикоснуться.  
 Они неистинны, поскольку обманывают и действуют только в видимости.  
 Сферы шести уделов существ и чистые земли будд<sup>14</sup>  
 Тоже не являются совокупностями атомов, — это лишь саморожденные видимости умов существ.  
 Например, в сновидении будды и чувствующие существа  
 Проявляются как реальные, наделенные непостижимыми качествами.

---

<sup>10</sup> *sGyu-Ma*, санскр. *майя*. Видение, созданное магом с помощью медитативной энергии мантры, произносимой над некоторыми конкретными вещами, например над сандаловым деревом и т. д. Это один из восьми примеров иллюзорной природы явлений.

<sup>11</sup> *Dri-Za'i Grong*: город класса духов, питающихся запахами.

<sup>12</sup> прекращение, приход и уход.

<sup>13</sup> прошлое, настоящее и будущее.

<sup>14</sup> *Sangnye (Sangs-rGyas)*, санскр. *Буддха (Будда)*. Полностью просветленный или Пробужденный.

Однако, когда мы пробуждаемся, они оказываются лишь мимолетным объектом ума. Так же следует понимать все явления сансары<sup>15</sup> и нирваны<sup>16</sup>. Нет пустоты, отделимой от видимых явлений, что можно уподобить огню и жару, являющемуся качеством огня. Представление о различиях между ними создано умом. Вода и отражение луны в воде нераздельно едины. Так же видимости<sup>17</sup> и пустота<sup>18</sup> суть одно в великой Дхармае<sup>19</sup>. Эти видимости не рождены с самого начала и являются дхармакаей<sup>20</sup>. Они подобны естественнo незапятнанному и чистым отражениям. Порождение умом их бытия или небытия является иллюзией. Поэтому не создавайте понятий ни о каких возникающих видимостях; Эти видимые объекты также являются отражениями ума. Они подобны лицу и его отражению в зеркале. В то время как нет двойственности, восприятие двойственности является

---

<sup>15</sup> *Корва* (*Khor-Va*), санскр. *сансара*. Мир; цикл рождения и смерти; циклическое существование.

<sup>16</sup> *Myang-Das*, санскр. *нирвана*. Прекращение или преодоление страдания; освобождение от сансары; три цели достижения колесниц шраваков, пратьекабудд и бодхисаттв; буддство.

<sup>17</sup> *sNang(-Ba)*, санскр. *авабхаса*. Видимости; объекты восприятия; видимые или обманчивые явления, относительная истина.

<sup>18</sup> *sTong(-Nyid)*, санскр. *шуньята*. Пустота; истинная природа; открытость; абсолютная истина.

<sup>19</sup> *Чоньид* (*Ch'os-Nyid*), санскр. *дхармата*. Абсолютная природа бытия; таковость.

<sup>20</sup> *Чоку* (*Ch'os-sKu*), санскр. *дхармакая*. Тело (измерение) Дхармы или Тело Истины; Абсолютное Тело Будды, одно из Трех Тел (Трикаи), а именно тело без формы.

Естественным качеством переживаний безначальной привычки<sup>21</sup>. Ум и сновидения не являются пьяными, скорее это похоже на сновидение пьяного человека<sup>22</sup>. Необходимо знать, что нет сущностного различия между (субъектом и объектом). Невежды принимают и отвергают внешние объекты, как младенец, смотрящийся в зеркало. Но мать, увидев зеркало, очищает его; таким же образом Колесница<sup>23</sup> причины и результата<sup>24</sup> изменяет внешние объекты. Благородная госпожа, увидев зеркало, чистит свое лицо; таким же образом Знающий таковость<sup>25</sup> смотрит на Ум изнутри. Это нематериальная, сущностная колесница. В уме, не имеющем сущности, различные объекты Возникают в силу объективных условий, Подобно отражениям, проявляющимся в зеркале или в океане. Пустотная сущность, непрекращающаяся природа и

<sup>21</sup> *Багчаг (Bag-Ch'ags)*, санскр. *vasana*. Следы или привычные импульсы, вызванные прошлыми действиями и переживаниями.

<sup>22</sup> *Miyos*: безумие, отравление.

<sup>23</sup> *Theg-ra*, санскр. *яна*. Колесница; путь духовного развития.

<sup>24</sup> *Глуи-Брас (Kyi) Theg-ra*: колесница причины и плода. Колесница причины является общим путем буддийской практики — это учения Хинаяны и Махаяны. Колесница результата является путем тантрической практики, или Ваджраяны, включающей также учение Аги-йоги, то есть Дзогпа Ченпо.

<sup>25</sup> *De-Nyid*, санскр. *tatkhata*; таковость; истинная природа.

Разнообразно проявляющиеся качества как волшебное видение суть Двойственная проекция сансары и нирваны внутри единого Ума, Подобно тому как цвет кристалла меняется в зависимости от цвета ткани — черного или белого. Сущность неизменна, но в силу обусловленного восприятия — основы возникновения, Кажется, что разные восприятия меняются при своем проявлении. В действительности же они неизменны, как чистота кристалла. Изначально пустой Ум, не имеющий корня, Не загрязнен феноменальными видимостями сансары и нирваны. В трех временах и безвременном времени состояние Кунтусангпо — Сущность неизменного совершенства в основе — Не загрязнено видимостями шести видов объектов<sup>26</sup>, как отражение луны в воде. Не предпринимай усилий приятия и отвержения<sup>27</sup>, отрицания и защиты<sup>28</sup>, надежды или сомнения<sup>29</sup> Ради несуществующих, как волшебное видение, проявлений сансары и нирваны. Освобождение благодаря знанию природы волшебного видения (мира) Подобно тому, как нас захватывает воинство майи, но Когда мы распознаем реальность, страх исчезает. Точно так же Нет необходимости отрекаться от конкретных объектов видимостей. Природа сансары есть сущность ума, Которая изначально не рождена и просветленна;

<sup>26</sup> *Yul-Drug*: шесть объектов чувств: форма, звук, запах, вкус, прикосновения и психические события.

<sup>27</sup> *Blang-Dor*: различение; приятие и отвержение.

<sup>28</sup> *dGag-sDrub*: различение; опровержение и утверждение, отрицание и доказательство.

<sup>29</sup> *Re-Dogs*: надежда и страх; ожидания и сомнения.

Поэтому, когда мы видим Ум, мы постигаем природу бытия. И тогда не нужно добиваться иной Безмятежности. (Как если бы) нас испугал собственный поступок, потому что мы (по ошибке приняли его за) чужой. Позже, распознав истину, мы испытываем облегчение. Сегодня благодаря благословению прославленного Мастера Мирские мысли узнаются как дхармака. Так Возникает внутри естественное великое блаженство<sup>30</sup>. Нет необходимости в принятии и отвержении, поскольку все существующие феномены возникают подобными Ламе.

Все неисчерпаемые наставления являються опорой просветления. Счастье и покой приносят бесконечное удовлетворение. Все есть счастье, преобладающее в Дхармате, в которой Игра непрекращающегося разнообразия явлений есть Спонтанно совершенная рупака<sup>31</sup> и дхармака: видимость и пустота, двойное накопление<sup>32</sup>, Искусные методы<sup>33</sup> и мудрость<sup>34</sup>, медитация<sup>35</sup> и Прекращение медитации<sup>36</sup>.

<sup>30</sup> Дечен (*bDe-Ch'i'en*), санскр. *махасукха*: Великое Блаженство, Великая Радость.

<sup>31</sup> *gZhugs-ski*, санскр. *рупака*. Тело формы Будды, то есть самбогакая и нирманакакая.

<sup>32</sup> *Tshogs-gNjis*: накопление изначальной мудрости и заслуг.

<sup>33</sup> *Таб* (*Thabs*), санскр. *упая*.

<sup>34</sup> *Шераб* (*Shes-Rab*), санскр. *праджня*.

<sup>35</sup> *mNyam* (*-bZhag*): *дхьяна*, медитативное погружение.

<sup>36</sup> *ides* (*-Thob*).



Несоставные и естественные Пять Тел<sup>37</sup> и Пять Изначальных Мудростей<sup>38</sup> Совершенны в состоянии коренной осознанности, свободны от схватывания после восприятия. Стадии, пути, визуализация и созерцание — Суть спонтанно совершенные качества сущности Дхарматы. Великая самовозникающая беспристрастная коренная осознанность Не измышлена оцениваемым [объектом] и не поработана субъектом. Она подобна природе майи, недвойственна и чиста. Итак, Какой прок в размышлении, рассуждении или созерцании? Нет стадий зарождения<sup>39</sup> и завершения<sup>40</sup>, нет двойственности, нет единства, Нет начала отчета или деления на колесницы. Все это условности и рисунки ума. (Все они) — в одном и том же состоянии самовозникновения, лишь обозначенного как самоосвобождение. Осознанность не имеет цели и ее нельзя определить как «это есть то», Поэтому не прилагайте усилий, пытаясь оценить ее, думая: «это есть», поскольку она за пределами ума. Ум безусилен и спонтанно совершенен;

<sup>37</sup> *bDe-Ba Ch'èp-Po 'i-sKu, Ngo-Bo-Nyid sKu, Ch'òs-sKu, Longs-sKu и sPrul-sKu*: санскр. *махасукхакая, свабхавикакая, дхармакая, самбохакая и нирманакая*.

<sup>38</sup> *Ch'òs-dByings Ye-Shes, Me-Long lTa-Bu 'i Ye-Shes, mNyam-Nyid Te-Shes, Sor-rTogs Ye-Shes и Bya-Grub Ye-Shes*: Изначальная мудрость всеобъемлющей сферы, зеркалоподобная начальная мудрость, изначальная мудрость равенности, различающая изначальную мудрость и изначальная мудрость просветленных деяний (свершений).

<sup>39</sup> *Кведрим, bKyed(-Rim)*, санскр. *утпаннакрама*, стадия зарождения.

<sup>40</sup> *Дзограм, rDzogs(-Rim)*, санскр. *сампаннакрама*, стадия завершения.

Не искажайте его противоядиями изменения и исправления, предоставьте ему пребывать в раскрепощенном состоянии.

Если Дхармата, в которой постижение и непостижение равны, не искажена связыванием ее путами созерцания,

То в конечном смысле не существует ни «есть», ни «нет», ни явлений, ни пустоты.

Ум нельзя определить как «единство и множественность»<sup>41</sup> или как покой.

Он за пределен возрению и медитации, свободен от рассуждения и отрицания, от прихода и ухода.

Свободен от крайностей, недвойствен, как майя и сновидение.

Целью [учения о] Двух Истинах<sup>42</sup> является предопращение привязанности к (явлениям) как к реальным. В подлинном смысле нет абсолютного и относительного.

Вещи не присутствуют, ибо они выстроены (умственно и условно),

(Но) мы опутаны сетью восприятия их как «это есть»<sup>43</sup>.

Что бы мы ни утверждали, мы впадаем в крайности привязанности;

И сансара не прекратится благодаря усилиям и достижениям.

Благая и неблагая карма приводят к блужданию в этом мире,

А переживания счастья и страдания, высокого и низкого, подобны вращению ирригационного колеса.

В сансаре трех времен существа трех сфер<sup>44</sup> блуждают в омрачении.

---

<sup>41</sup> *gChig-Dang Du Brai*, санскр. *экатвавьюктавинишчаямарма* и *анекатвавьюктавинишчаямарма*: не один, и не много.

<sup>42</sup> Абсолютная истина и относительная истина.

<sup>43</sup> *Di-Zhes*.

<sup>44</sup> *Khamis-gSum*: миры желаний, форм и без форм

Их истязают недуги невежества, измышлений<sup>45</sup> и усилый — Это не имеет ни начала, ни конца, — о, как жаль живых существ! Кье Хо! Все лишь сновидение и майя.

В окончательном смысле нет ни сансары, ни тех, кто в ней блуждает. Все изначально освобождено в состоянии Кунтусангпо.

Нет ни основы, ни корня, ни субстанции. Как это утешает!

Неисправленный, изначально чистый Ум

Незатянут явленными бытия: он подобен отражению.

В проявляющемся объекте ничто не воспринимается как оцениваемое.

В самовозникающем уме ничто не воспринимается как оценивающий.

Эта недвойственная значащая мудрость возникает из двойственного восприятия.

Следовательно, беспрерывный ум и его объекты являются великими качествами.

Слон безоценочности свободно странствует по долине

Походкой Самоосвобождения, украшенный недвойственностью.

Он уничтожает болото притяжения и отвержения, надежды и сомнения,

Обладает силой постижения и вступает в океан недвойственности.

Он свободно скитается, не проходя различных стадий возникновения и освобождением,

Не будучи связан путями объектов отречения и противоядиями.

Он свободно поддерживает могущественное совершенство.

Благодаря полному созреванию великой силы феноменальное бытие возникает как дхармакая.

Когда восприятия шести объектов непрерывны и восприниматель сущностно пуст,

И Ум, свободный от крайностей, обретает бесцельное освобождение,

---

<sup>45</sup> *Kun-bTags (brTags)*, санскр. *парикаल्पана*.

Тогда Коренная Осознанность недвойственности сансары и нирваны достигает (изначальной) основы. Это называется достижением высшего обретения<sup>46</sup>.

В силу свершенной полноты себя и других,

Это является обретением просветления в непревзойденной Чистой Земле<sup>47</sup>.

Увы! Созерцатели, похожие на животных,

Преграшающие восприятие и остающиеся без каких-либо мыслей.

Они называют это абсолютной природой и гордятся.

Обретаая переживание в этом состоянии (концентрации), они перерождаются в уделе животных.

Но даже если они не переродятся [в нем], очевидно, [что они переродятся в уделах] дхьяны<sup>48</sup> [мира форм] и бесформенного мира<sup>49</sup>.

У них не будет возможности обрести освобождение от сансары.

Итак, непомерно гордые,

Охваченные вредоносным духом своей собственной правоты,

Следуют вводящим в заблуждение учениям, выдуманном умом.

Из-за своих загрозненных измышлений они не увидят Дхармату.

Даже анализируя Две Истины, они впадут в крайность этернализма или нигилизма.

Даже анализируя свободу от крайностей, они обнаружат [только] воззрение «вершины бытия».

Что бы они ни делали, в силу привязанности к своей точке зрения

Они никогда на самом деле не увидят естественную Изначальную Мудрость.

<sup>46</sup> *mCh'og-Gi dNgos-Grub*: буддство.

<sup>47</sup> *A'og-Min*, санскр. *акаништха*.

<sup>48</sup> *Самтэн* (*bSam-gTan*), санскр. *дхьяна*.

<sup>49</sup> *gZugs-Med*, санскр. *арупадхату*.

Подлинный смысл<sup>50</sup> омрачен размышлением, выражениями и умопостроениями. Из-за непонимания правильных (методов) размышлений, переживаний и умопостроений Происходит ошибка от (подмены) значения [объекта] поиска (в) ищущем [ошибка усилила]. Ум и изначальная мудрость подобны воде и ее влажности: Во все времена между ними нет различия, Но они искажены различениями умственного приятия и отвержения. Что бы ни проявлялось, ум и его объекты являются сущностной природой, Однако его открытость ограничивается пристрастным восприятием. Теперь, если вы желаете постичь свободный от концептуализации<sup>51</sup> смысл дхармакаи, Не совершайте усилий для поиска природы<sup>52</sup>. «Повелитель всего возникающего»<sup>53</sup> прекращает привязанности и концепции, Неразличимый и неузнаваемый в таких понятиях, как «это есть то»; (В нем явления) не существуют таким образом, каким они возникают. В своей природе они не существуют так, как проявляются. Обычное восприятие, нерушимое<sup>54</sup> и освобожденное от начала, Есть воззрение Естественного Великого Совершенства<sup>55</sup>. Природа явлений иллюстрируется на примере пространства,

---

<sup>50</sup> *rVal-Ma'i Dor.*

<sup>51</sup> *dBigs-Med.* санскр. *нираваламба*: ненаблюдаемость, бесцельность.

<sup>52</sup> *gNyug-Ma*: абсолютная, сущностная и врожденная природа.

<sup>53</sup> *Gang-Shar rGyal-Po.*

<sup>54</sup> *Zang-Ka Ma.*

<sup>55</sup> *Rang-bZhin rDzogs-Pa Ch'en-Po.*

Но явления не постигаются как природа пространства.  
 «Ум нережден и явления подобны пространству».  
 Мы говорим так, но это лишь указание и приписывание.  
 Он свободен от (таких аспектов, как) «есть» и «нет», он за пределами мысли.  
 На него нельзя указать, говоря: «это есть»; он всецело совершенен с самого начала.  
 Кье Хо! В чистой природе феноменального бытия<sup>56</sup>  
 Внезапно возникает чистота, неопределяемая коренная осознанность.  
 С самого момента возникновения она не существует нигде.  
 Самоосвобожденное Великое Совершенство — когда я смогу увидеть его?  
 В лишенном корня, изначально чистом Уме  
 Нет того, что надо было бы делать, и того, кто должен был бы делать, — как это утешительно!  
 В коренной осознанности бесцельных явлений растворяется измышленное восприятие в понятиях «это  
 есть то», — какое счастье!  
 В не имеющих различия воззрения и медитации  
 Нет ни ширины, ни узости, ни высоты, ни глубины, — как это отрадно!  
 В действии и в результате нет притягивания, надежды и сомнения,  
 Нечего обретать и нечего терять — как это радует!  
 В равностной и совершенной, подобной майе природе  
 Нет положительного, что надо было бы принимать, и отрицательного, что надо было бы отвергать, —  
 мне хочется смеяться!  
 Что бы ни возникало в восприятии —  
 Затуманенном, мимолетном, неопределенном,

---

<sup>56</sup> sNang-Srid.

Фрагментарном, разорванном, нерушимом и естественном — Ничто не оценивается как «это есть это» или «это суть видимости». «Есть» и «не есть» суть оценивающий ум, а отрешенность от ума это дхармака. Когда в бесцельном<sup>57</sup> объекте возникает неопределенные видимости, Неоценивающее познание обретает недвойственное освобождение; И тогда все явления восприятия являются великой игрой Ума. В Уме, не имеющем основания, корня и субстанции, Полностью совершенны спонтанно несозданные качества. Освобождением отрицания и утверждения в дхармакае обретается счастье. Все измышленные концепции являются ложными. Если все, что проявляется, возникает свободным от концептуализации, то это и есть истинная изначальная мудрость.

Освобождением приятия и отвержения в их собственном состоянии обретается счастье.

Освобождением приятия и отвержения в их собственном состоянии достигается выход за пределы мысли. Всецело и естественно чистого буддства

Не ищи<sup>58</sup> нигде, кроме собственного ума.

Кроме как [в] (самом) искателе<sup>59</sup> — нет иного места, которое следует искать.

Это подобно племени иллюзорных людей и воде, которую видно в мираже.

Нет двойственности сансары и нирваны, поскольку двойственные оценки

Прекратились в неизмысленной самовозникающей коренной осознанности.

<sup>57</sup> *gTad-Med*.

<sup>58</sup> *Цза (rTsal)*: проявляющаяся энергия.

<sup>59</sup> *Tshol-mKhan*.

Тот, кто видит смысл равенства всех явлений  
 И постигает Ум как нерожденный и подобный небу,  
 Постигает явления мира и существ как естественно чистую обитель Будды,  
 Состояние беспристрастия нерожденного спонтанного совершенства.  
 Сущность видимостей и ума есть пустота, а это и есть дхармакая;  
 Их природа непрерывна, а это и есть самбогакая<sup>60</sup>,  
 Их качества разнообразны, а это и есть нирманакая<sup>61</sup>.  
 Когда имеется знание этого,  
 Все является тремя телами, изначальной мудростью и чистой землей.  
 Нет [необходимости] в исправлении, изменении, отречении и противоядии, так что все полностью  
 завершено.

Э Ма! Когда живые существа держатся за двойственность<sup>62</sup>,  
 Пребывая в сноподобной иллюзорной сансаре,  
 Любые совершаемые ими усилия являются причинами и следствиями сансары.  
 Переживая неконцептуальную сокровищницу-основу<sup>63</sup>, они оказываются в Мире Без Форм;  
 Переживая чистое и пустотное сознание сокровищницы-основы, они попадают в Мир Форм;  
 Переживая шесть сознаний<sup>64</sup>, они попадают в Мир Желаний.  
 Изменения ума представляют собой движение [в различные миры] сансары.

<sup>60</sup> *Лонгку* (*Longs-ski*, санскр. *самбогакая*): Будда-тело блаженства, одно из двух тел Форм Будды.

<sup>61</sup> *Тулку* (*sPrul-ski*, санскр. *нирманакая*): созданное или проявленное тело, одно из двух тел Форм Будды.

<sup>62</sup> Восприятие с субъектно-объектной точки зрения.

<sup>63</sup> *Кунжи* (*Kun-gZhi*), санскр. *алая*.

<sup>64</sup> Шесть чувств (*rNam-Shes*, санскр. *виджняна*) — зрение, слух, обоняние, вкус, осязание, ум.



Для людей, жаждущих просветления, смысл неизменного абсолюта заключается в том, чтобы оставить ум в раскрепощенном и безусловном состоянии. Обычный ум, неизменный и естественный, Незапятнанный восприятими сансары и нирваны, обретает освобождение в своем естественном состоянии.

Благодаря достижению такого освобождения пребывание в мгновенной природе Без мышления есть состояние дхармакаи; Непрекашающаяся основа возникновения, ясности и пустоты есть самбохакая, А излучение и освобождение при возникновении есть нирманака.

Если есть уверенное знание вышесказанного, Мирские мысли наврядка будут просветлены. Кье Хо! Поскольку характер (*Rang-bzhin*) видимостей и ума меняется, Наблюдай зеркало бесцельной дхармакаи.

Возникновение в бесцельных проявлениях того, кто не оценивает, Есть тайна ума; и больше не на что указывать.

Это естественный характер спонтанно совершенной коренной осознанности, сущностный смысл всего, что возникает;

Не изменяй и не искажай.

Явления суть природа невещественности.

Небо неоценивающего ума не имеет ни центра, ни края.

Отсутствие отрицания, утверждения и привязанности к качествам, Хотя они и возникают естественно без возникновения или прекращаения, Является истинным смыслом.

Они неизменны во всех трех временах, — это необходимо знать.

На врожденную изначальную мудрость, свободную от двойственности объекта восприятия и ума, Можно указать [только] посредством постижения, но нет ничего такого, на что можно показать, и нечего видеть.

Абсолютный Ум прекрасен в своем естественном состоянии.

С помощью различных [средств] — непоколебимого созерцания, аналитической мудрости [и] Предписаний, интеллектуального знания и наставлений — обретается лишь теоретическое понимание, Но [никогда] не обретается обнаженная изначальная мудрость.

К примеру, мы можем указать, говоря: «это пространство»,

Но это не объект, который можно видеть, поэтому речь идет лишь о способе различения.

Возникновение постижения благодаря доброте Ламы

Подобно рассеиванию тьмы солнцем.

В тот момент, когда мы видим все (сущее) как дхармакаю благодаря мгновенной коренной осознанности, Невежество обращается в изначальную мудрость, а загрязнения обретают черты (пяти изначальных мудростей).

Необходимо посвятить себя (практике) любыми средствами без колебаний.

Общие и особые обретения будут достигнуты в этой жизни.

Глупцы ненавидят сансару и ищут нирвану.

Это все равно что выкинуть очень редкую исполняющую желания драгоценность,

Взять другую исполняющую желания драгоценность, нуждающуюся в чистке,

Очистить ее, а затем повсюду искать безделушку.

Самоосвобожденный Ум, драгоценное сокровище,

Постигая свою собственную природу, очищает пятна заблуждения.

Понимание этого является драгоценным сокровищем благих качеств

И сутью обретения блага для себя и других.

Когда возникает смысл постижения Ума, Как вода и волны, — проекции и пребывание оказываются в состоянии дхармакаи. (И тогда) нет необходимости отвергать или принимать все, что бы ни возникало. Никогда нет необходимости практиковать отвержение и прятие. Во все времена для радостного йогина Все является великой полноводной рекой йоги<sup>65</sup> В состоянии всравновности совершенной великой природы. Сразу при возникновении постижения [ум] становится естественнo чистым и светоносным. И даже когда снова возникнут умопостроения, он останется [в состоянии] Дхарматы, как прежде. Поскольку светоносная коренная осознанность не имеет краев и центра, Нет двойственности загрязнений и противоядий. Итак, вещи, которые надо отвергнуть, противоядия, обретение, надежда и сомнение — все они освобождены в их естественном состоянии.

Люди, не отличающие сокровища от лампы, Считают свет лампы драгоценным сиянием. Если вы не отличаете медитативного погружения от самоосвобождения, То Вы будете ограничены привязанностью к самому освобождению при возникновении, Если Вы не видите разницы между переживанием и реализацией, То будете обманываться цеплянием за переживание как за реализацию. После постижения во все времена не будет позитивных или негативных перемен. Благодаря достижению этого опыта возникают благие переживания. Например, пространство, как бы ни менялись в нем четыре элемента,

---

<sup>65</sup> *Ch'u-Bo rGyun-Gyi rNal-'Byor.*

Не прервет никакого изменения и останется таким же, как прежде.  
 Точно так же для йогина, постигшего Ум,  
 Нет хорошего или плохого постижения в силу усиления или убывания переживаний.  
 Если есть хорошее и плохое, то это переживание, а не постижение.  
 Подлинное постижение следует искать у святого человека.  
 После этого, в соответствии (с его учениями) необходимо оставаться в созерцании (без отвлечения).  
 Такая медитация является точным абсолютным воззрением.  
 Благодаря восприятию этого [Ума] человек с высшими способностями<sup>66</sup> обретет освобождение.  
 Оно не зависит от переживаний. Все будет проявляться как постижение.  
 Нечего отвергать, поэтому нет противоядия, на котором следовало бы медитировать,  
 Точно так же как здоровый человек не (нуждается) в лекарстве.  
 Так надо изучать воззрение, свободное от оценок и пристрастий.

---

<sup>66</sup> *Yang-Rab dBang-Po.*

**ОСВОБОЖДЕНИЕ ЧЕРЕЗ ПЕРЕЖИВАНИЕ ПУТИ  
ДЛЯ ЛЮДЕЙ СО СРЕДНИМИ И НИЗШИМИ СПОСОБНОСТЯМИ**

Вторая глава текста

*Естественнo освобожденный ум — великое совершенство*

В медитации, являющейся великим естественным самосовершенством, Нет необходимости в исправлении и изменении: все, что возникает, есть Великое Совершенство. Нет нужды в принятии и отвержении, поскольку в самом изначальном состоянии Мир и существа сансары и нирваны пребывают невозмутимо<sup>67</sup>. В «Коренной осознанности всего, что возникает»<sup>68</sup>, т. е. в спонтанных шести сознаниях, Поддерживай «неизмышленную коренную осознанность»<sup>69</sup> подобно новорожденному ребенку. Если вы находитесь в лишенном основы состоянии, отрешившись от ума, Вы доведете до созревания спонтанное, неизменное и непостижимое владычество. В «обычном уме»,<sup>70</sup> в несотворенном и спонтанном «Естественном уме»<sup>71</sup>, подобном воде, вливающейся в воду, Поддерживай «недвойственный ум»<sup>72</sup>, свободный от измышлений и искажений;

---

<sup>67</sup> *Phyam-brDal.*

<sup>68</sup> *Gang-Byung Rig-Pa.*

<sup>69</sup> *Ma-bChos Rig-Pa.*

<sup>70</sup> *Tha-Mal Shes-Pa.*

<sup>71</sup> *Rang-Bab Shes-Pa.*

<sup>72</sup> *gNjis-Med Shes-Pa.*

[после чего] «безусильный ум»<sup>73</sup> пребудет в великой Дхармате. В естественной свободной открытости, безмятежности ума, оставаясь естественно и без усилий, как старик. Благодаря великому состоянию самовозникновения, в котором не соблюдаются периоды медитации, Господствует великая, беззаботная «самоосвобожденная коренная осознанность»<sup>74</sup>. В «бесцельной коренной осознанности»<sup>75</sup>, являющейся великой беспрепятственностью, Поддерживай, подобно безумцу, «неоценивающую коренную осознанность»<sup>76</sup>. Посредством «нравственности коренной осознанности»<sup>77</sup>, не знающей различия, Возникают как игра Дхарматы различные неblaгие обстоятельства. Разнообразное [восприятии] является нашим собственным умом, волшебным видением коренной осознанности; Оставайся бесстрашным, как лев. Благодаря великой изначальной мудрости, подавляющей иллюзорное восприятие, Возникает как великое самоосвобождение, «спонтанно рожденная коренная осознанность»<sup>78</sup>. До тех пор пока полностью не обретешь сущность постижения, Созерцай так, словно у тебя глаза шакала<sup>79</sup>, — не отличая дня от ночи. Если мать [полностью просветленное состояние] и сын [постижение

---

<sup>73</sup> *Byar-Med Shes-Pa.*

<sup>74</sup> *Rang-Grol Rig-Pa.*

<sup>75</sup> *gTad-Med Rig-Pa.*

<sup>76</sup> *'Dzin-Med Rig-Pa.*

<sup>77</sup> *brTul-Zhug Rig-Pa.*

<sup>78</sup> *Shugs-'Byung Rig-Pa.*

<sup>79</sup> *[Che-sPyang Mig.*

пути] объединены благодаря обретению опыта и его освоению, То все одновременно возникает в великой беззаботности. В «беспристрастной коренной Осознанности»<sup>80</sup>, не имеющей середины и краев, Не обозначая ее как «это есть то», оставайся подобным пространству.<sup>81</sup> Тогда естественно возникает изнутри смысл «коренной осознанности за пределами медитации»<sup>81</sup>, неизмысленной и неискаженной, Являющейся «самовозникающей коренной осознанностью»<sup>82</sup>, Естественно возникающей изнутри. В великой естественной чистоте, свободной от любых загрязнений, Поддерживай «естественно чистую коренную осознанность»<sup>83</sup>, подобную океану. «Коренная осознанность освобождения при возникновении»<sup>84</sup> возникает как крупные волны, Как лицо в зеркале и как отражение планет и звезд. В недвижимом и неизменном Уме Поддерживай неизменную, как гора Меру, Дхармату. «Спонтанно совершенная коренная осознанность»<sup>85</sup>, спонтанно-совершенная и несоставная,

---

<sup>80</sup> *Phyogs-Bral Rig-Pa.*

<sup>81</sup> *bsGom-Med Rig-Pa.*

<sup>82</sup> *Rang-Byung Rig-Pa.*

<sup>83</sup> *sNang-Dang Rig-Pa.*

<sup>84</sup> *Shar-Grol Rig-Pa.*

<sup>85</sup> *mNiyam-rDzogs Rig-Pa.*

Будучи нейтральностью [хорошего и плохого] и недвойственностью действий и усилий, спонтанно достигнет полноты.

В самовозникающем и самоосвобождающемся Врожденном Уме<sup>86</sup>

Оставайтесь беспрерывно подобно речному потоку.

Любые возникающие мысли будут одного и того же вкуса, подобно Дхармакае:

Нет надобности в принятии и отречении, все пребывает во всецелой нирване.

Говоря вкратце, во всем, что возникает, спонтанно совершенна

Игра Дхарматы — свобода от понятий и самоосвобожденное созерцание.

Продлевая медитацию без перерывов,

Необходимо упражняться, не лентяя, в методах постижения.

Для «продвижения»<sup>87</sup> этой практики, являющейся опорой пути,

Совершая «иллюзорные действия», свободные от приятия или отвержения,

Для того чтобы превратить неблагоприятные события в путь

И объединить<sup>88</sup> медитацию и состояние без медитации<sup>89</sup>,

Иди на вершины гор, в рощи, где погробают мертвецов, на уединенные острова, на ярмарочные площади и т. д. —

В места, заставляющие ум блуждать,

И разреши телу танцевать, речи — петь песни,

А ум — создавать различные мысли:

---

<sup>86</sup> *gNyug-Ma'i Sems-Nigid.*

<sup>87</sup> *Bogs-Bujin.*

<sup>88</sup> *bSre-Ba.*

<sup>89</sup> *mNyam-rles.*



Сливай их с воззрением и медитацией мгновенного самоосвобождения. И тогда все будет проявляться как путь. Иногда выполняя благочестивую практику (восприятия) феноменального бытия как (мандалы) Ламы, (Практику) накопления заслуг, очищения загрязнений и (созерцания) непостоянства. Все феноменальное бытие имеет одну и ту же природу сновидения и майи. Они подобны эху, миру, отражению и чудесному видению<sup>90</sup>. Их природа пуста, как оптическая иллюзия<sup>91</sup> и отражение луны в воде. Тренируйся воспринимать различные видимости как неистинные и неконкретные, Мгновенно, не отождествляя их ни с чем. Когда ты упражняешься день и ночь, не отвлекаясь, во время медитации и вне медитации, В состоянии блаженства, ясности и отсутствия понятий, освобожденных при возникновении и присутствующих естественным образом, Медитация [развивается] сама по себе, не прекращаясь. Если ты днем и ночью растворяешь иллюзорные сновидения в их нереальной и светоносной (природе), Сансара и нирвана освобождаются в своей истинной природе. Благодаря воззрению<sup>92</sup> увеличивается длительность медитации<sup>93</sup> прекращается волнение ума, Благодаря деятельности<sup>94</sup> ты справляешься с обстоятельствами, а благодаря плодам<sup>95</sup> — защищаешься от впадения в заблуждение.

<sup>90</sup> *sPrul-Pa*: чудесное создание могущественных богов, духов или людей.

<sup>91</sup> *Mig-Yog*.

<sup>92</sup> *Тава (Ta-Wa)*, санскр. *даршана*.

<sup>93</sup> *Гомпа (sGom-Pa)*, санскр. *бхавана*.

<sup>94</sup> *Чодпа (sPyod-Pa)*, санскр. *чарья*.

<sup>95</sup> *Дребу ('Bras-Bu)*, санскр. *пхала*.

Природа постижения — неконцептуальная изначальная мудрость — пребывает во всех временах природы — изначальное состояние; При этом есть единственная природа — изначальное состояние<sup>96</sup>. В этом «состоянии немедитации»<sup>96</sup> мы обеспечиваем неизменность<sup>97</sup>. После этого не надо будет искать (иного) плода, иного Великого Блаженства. «Коренная осознанность всего, что возникает»<sup>98</sup> есть спонтанно совершенная *Трикая*. Без усилий будет достигнуто благо для себя и для других. Возникнет только коренная осознанность, обладающая качествами<sup>99</sup> и свободная от различения. Таким образом йогин, обретающий освобождение в этой самой жизни, Растворяет элемент земли в воде, воду в воздухе, огонь в воздухе, воздух в свете<sup>100</sup>; И тогда объединение с изначальной мудростью и Дхармадхату Обеспечивает неизменность в состоянии изначальности. Для блага других, подобные сну, изначальная мудрость и два тела<sup>101</sup> являются чувствующим существам, Как качества, направленные на (благо других). Это природа коренной осознанности, тайна ума И высшее мгновенное самоосвобождение. Благодаря его постижению Безмерное развитие благих качеств

---

<sup>96</sup> *sGom-Med Doit*.

<sup>97</sup> *gTan-Srid*.

<sup>98</sup> *Gang-Shar Rig-Pa*.

<sup>99</sup> *Yon-Tan*, санскр. *гуна*.

<sup>100</sup> *A'od-gSal*, санскр. *абхасвара*, прабхасвара: ясность, ясный свет.

<sup>101</sup> *sKu-gNijis*: два Тела Будды, бесформенное абсолютное тело (санскр. *дхармакая*) и тело формы (санскр. *рупакая*).

(Сравнимо) с растущей (луной) с первого до пятнадцатого дня месяца (по лунному календарю), что заставляет людей видеть ее так, будто она нарастает, хотя в действительности нет ни нарастания, ни убывания. Точно так же, даже если ты видишь лик реализации, а сила твоей медитации растет, реализация не меняется, и все же возникают благие переживания. Вследствие яркости луны тени на ней (кажутся) маленькими, Или из-за малого размера тени луна (кажется) растущей. Точно так же, в силу отрешенности от двойственной оценки, (кажется, будто) нарастают переживания и постижение. Или, в силу нарастания постижения (кажется, что) убывают омрачения. Даже если ты довел до совершенства качества отречения и постижения, Сущность не меняется, и природа не прекращается, (Поскольку) Дхармата чиста и освобождена от любых условий. Говоря вкратце, если загрязнения не возникли как постижение, То после отречения от пяти ядов<sup>102</sup> нет никакого иного безупречного пути (которому надо следовать). Если ты не знаешь тайны самоосвобождения (всего в) едином Теле, Ты будешь обманываться двойственным восприятием загрязнений и противоядий. Если оцениваемый и оцениваемый не были освобождены в своем собственном местопребывании в должный момент, То даже если ты будешь говорить о высоком воззрении, это будут лишь тайные речи мары [демона], и Даже если у тебя будут успехи в созерцании, результатом его станет лишь счастье высших уделов.

<sup>102</sup> *Dug-Nga*: пять страстей или загрязнений суть невежество, похоть, гнев или ненависть, зависть или ревность, и гордость.

Какие бы усилия ты ни предпринимал, они станут лишь причинами сансары. Важны широта воззрения, бесцельность<sup>103</sup> медитации, Укрошенное поведение и свобода от измышлений и оценок. Когда в ком-то присутствует устойчивая безмерная недвойственность освобождения при возникновении В бесцельном феноменальном бытии, то Это является признаком йогина, преодолевшего океан сансары. (И тогда нет) стискивающих пут оцениваемого [объекта] и привязанности оценивающего [субъекта], Все бытие пребывает в блаженной безмерности мгновенно совершенной дхармаки. Нет страха перед необходимостью пересекать горные перевалы, долины и узкие ущелья, (возникающие на пути практики).

Это прибытие в свою родную страну [окончательный результат], определенное всем надеждам и страхам. Благодаря обретению такого опыта возникают [такие знаки] четырех элементов как Разные степени обретения пути неоценивания. [а.] Ранее накопленная (благая) карма<sup>104</sup>, доброты Ламы, Время и искусность в методах — когда сочетаются все эти взаимозависимые причины<sup>105</sup>, Тогда непосредственно постигается беспрепятственная, свободная, простая «самовозникающая коренная Осознанность», Являющаяся неоцениванием при возникновении;

---

<sup>103</sup> *sGom-Pa Kha-Zlum*.

<sup>104</sup> *Las*, санскр. *карма*: динамическое переплетение причины и следствия, причинность, всегда обуславливающая любое благое или плохое действие и связующее прошлые, настоящие и будущие жизни всех существ.

<sup>105</sup> *rTen-'Brel*, санскр. *pratityasamutpada*: взаимозависимое возникновение.

Это великое видение «непосредственного постижения Дхарматы»<sup>106</sup>.

[б.] Благодаря уверенности в том, что [все] внешние и внутренние омрачения есть Дхармака, Все, что возникает, не нуждается в принятии или отвержении, изменении или преображении. Все возникает лишь как упражнение в реализации.

Когда эти переживания усиливаются,

Ты можешь превратить в путь неблагоприятные обстоятельства утверждения и отрицания внутреннего и внешнего бытия.

Благодаря [постижению] будет обретено освобождение, а благодаря пребыванию [в нем] будет достигнуто блаженство.

Благодаря переживанию возникает ясновидение, предвидение, чудеса и т. д. —

Различные благие качества коренной осознанности.

В этом случае говорят о «видении развития переживания»<sup>107</sup>.

[с.] По мере того как переживания развиваются далее,

Коренная осознанность [становится] ясностью, пустотой и обнаженной изначальной мудростью,

В которой нет ни сонливости<sup>108</sup>, ни возбуждения<sup>109</sup>, ни колебаний, ни их отсутствия,

Нет различия между медитацией и периодом вне медитации — все становится (непрекращающимся) как течение реки.

Когда достигнут столь выдающийся уровень благих качеств,

<sup>106</sup> *Ch 'os-Nyid miNgon-Sum sNang-Ba.*

<sup>107</sup> *Nyams-sNang Gong-'Phel sNang-Ba.*

<sup>108</sup> *Bjing*: скука, спад, вялость.

<sup>109</sup> *rGod*: возбуждение, отвлеченность, рассеянность, несобранность.

Говорят об обретении «видения совершенства коренной осознанности»<sup>110</sup>. [d.] Если ты никогда не теряешь этого состояния, Ты освобождаешься от концептуализации<sup>111</sup> оцениваемых качеств<sup>112</sup> и выходишь за пределы объектов привязанности, (объектов) отречения и их противоядий, И все является одновременно совершенным и свободным от измышлений и оценок, И исчерпывается привязанность к внешнему и внутреннему бытию. В этом случае говорят о постижении «видения растворения в Дхармате»<sup>113</sup>. Когда доводят коренную осознанность до полноты четырех видений<sup>114</sup>, Четыре Тела<sup>115</sup> растворяются в Дхармакае, И ты обретаешь освобождение, выходя за пределы пустых видимостей и оценок — Это обретение неизменности в изначальном состоянии. Если ты практикуешь таким образом, то, поскольку ты не отклоняешься от (правильного) пути, Возникают также [знаки] трех уровней<sup>116</sup> сновидений: Во-первых, когда ты упражняешься в освобождении видимостей в уме при их возникновении, Дурные сновидения преобразуются в приятные;

---

<sup>110</sup> *Rig-Pa Tshad-Phebs sNang-Ba.*

<sup>111</sup> *Mi-dMigs.*

<sup>112</sup> *mTshan-'Dzin.*

<sup>113</sup> *Ch'os-Nyid Zad-Pa'i sNang-Ba.*

<sup>114</sup> *bZhi*: в тексте фигурирует как *gZhi* (основа), но согласно Кьенгце Ринпоче следует читать его как *bZhi*, то есть Четыре Видения Дзогпа Ченпо.

<sup>115</sup> *gZugs-sKu*, санскр. *rupakaya*.

<sup>116</sup> *Tshad.*

Это знак единого вкуса твоих заслуг<sup>117</sup> вследствие очищения негативной кармы, Подобный дыму, происходящему от огня, и урожаю, выращенному из семян. Во-вторых, с опытом одновременно происходит распознавание<sup>118</sup> сновидений И их мгновенное освобождение.

Это знак того, что освободилось даже противоядие (узнавания) самого себя в собственном [естественном] состоянии.

[В-третьих], благодаря полному прозрению обретается всецелое переживание, Сны прекаращаются, и ты день и ночь пребываешь в ясном свете.

Это знак того, что мирские мысли растворены в собственной природе.

В этом случае ты близок к обретению окончательной нирваны и в то же время к обретению неизменности в изначальном состоянии прекращении.

Когда три удела и трое врат<sup>119</sup> освобождены в состоянии Трикаи<sup>120</sup>,

Обретается нирвана, не остающаяся в крайностях состояния покоя.

В Уме, с самого начала не имеющем ничего утвержденного или отринутого,

Нет необходимости исправлять или преобразовать противоядия, (поскольку) он пребывает во врожденной природе.

Он свободен от всех различающих оценок, и поэтому

Является спонтанным совершенством, в котором нет ни медитации, ни того, на чем следовало бы медитировать. Итак, в Самоосвобожденном Обычном Уме

<sup>117</sup> Имеется в виду, что все заслуги человека имеют единый вкус.

<sup>118</sup> *Zin-Pa*.

<sup>119</sup> *Госум (sGo-gSum)*: тело, речь и ум.

<sup>120</sup> *Skü-gSum*, санскр. *Трикая*: дхармакая, самбхогакая и нирманакая.

Нет ни внутреннего, ни внешнего, ни внутреннего, и он заделен крайностям оценивающего и оцениваемого. Утверждение и отрицание самоосвобождены, а загрязнения и противоядия возникли как врожденная природа. Освобождение обретается без объективной цели, (такой как) «то, что есть» или «это есть».

Нет необходимости в принятии или отречении. Вездесущая изначальная мудрость<sup>121</sup> Свободна от различий [и является] великим блаженством, обретенным без поиска и спонтанно совершенным. Это «великое всецелое освобождение», естественное<sup>122</sup> и свободное с самого начала, (в котором) нет того, что можно узнать как «кого-то» [субъект], как «это есть» [действие] или «они суть» [объекты].

Оно бесцельно, свободно от оценок и завершенно крайностям бытия и небытия.

Кье Хо! В силу своей полной изначальной освобожденности

Безусильная осознанность обретает освобождение в состоянии равности<sup>123</sup>.

Спонтанно совершенное владычество<sup>124</sup> не рождено и не прекратится.

Оно не пребывает, оно непостижимо, а его природа необъяснима.

Все находится в состоянии недеяния, в состоянии истинной природы.

А Хо! В восприятии, которое естественно и чисто с самого начала,

Возникает чудесная коренная осознанность, заставляющая нас смеяться.

Нет двойственности ума и его объекта, и воспрियाтель<sup>125</sup> пуст в своей сути.

На него нельзя указать, говоря «это есть то», — это свобода в великой бесцельности.

<sup>121</sup> *Kun-Khyab Ye-Shes.*

<sup>122</sup> *Sor-bZhag.*

<sup>123</sup> *mNyam-Pa'i Ngang.*

<sup>124</sup> *Lhun-rDzogs rGyal-Po.*

<sup>125</sup> *sNang-mKhan.*



Это единственное состояние одновременно совершенных искусственных методов<sup>126</sup> и мудрости<sup>127</sup>. Все неизменно и пребывает равномерно, как оно есть. (В нем не имеют значения различия) планет, звезд, календарных дат; Он заделен времени и расчетам времени<sup>128</sup>. Четыре континента не существуют, гора Меру, солнце и луна пусты; Не имеет значения никакая мандала, нет начитывания и аскетических практик. Не узнаются никакие объекты; они пусты [чисты] в форме каналов<sup>129</sup>, сущности<sup>130</sup> и чакр<sup>131</sup>. Хотя внешние объекты сами возникают, они не концептуализируются. Итак вся мировая сфера, т. е. пять объектов<sup>132</sup>, пуста в своей сути. Все является невозникающим, (поскольку представляет собой) самовозникающий чертог<sup>133</sup>. Нет творца<sup>134</sup>, (ибо есть) божество абсолютного смысла<sup>135</sup>. Возникновение и уход мыслей<sup>136</sup> — великая игра изначальной мудрости.

---

<sup>126</sup> *gZa*, *rGyu-sKar*, *Tshes-Grangs*.

<sup>127</sup> *Dus*.

<sup>128</sup> *sByor-Ba*.

<sup>129</sup> *Ца* (*rTsa*), санскр. *над*.

<sup>130</sup> *Khams*.

<sup>131</sup> *'Khor-Lo*.

<sup>132</sup> *Yul-INga*: форма, звук, запах, вкус и прикосновение.

<sup>133</sup> *gZhal-Yas Khang*.

<sup>134</sup> *Byed-Po*.

<sup>135</sup> *sNjing-Po*.

<sup>136</sup> *rNam-rTog 'Phro-'Du*.

Объекты бесконечны как облака подношения; когда они подносятся божествам изначальной мудрости, Великие накопления — совершенны; звуки и слова есть Великая Мантра<sup>137</sup>. Загрязнения спонтанно возникают как изначальная мудрость; это саморожденное Состояние Совершенства<sup>138</sup>. Нет потребности в действиях и усилиях, поскольку все спонтанно и естественно совершенно. Это состояние ушедшего за пределы<sup>139</sup>, совершенство стадий и путей. Оно не пребывает в середине, поскольку является чистым единством<sup>140</sup>. Нет ни единой частички загрязнения, противоядия или омрачающего изъёма. Итак, «медитация всего, что возникает» спонтанно совершенна без усилия. Явления различий и отсутствия различия, а также кармическая причинность белых позитивных и черных негативных поступков просто функционируют как взаимозависимость: Они пусты в сущности, но не перестают (проявляться) как отражения. Итак, необходимо познать всецелое за пределами самоосвобождения. В силу благой и неблагой кармы утверждаются высшие и низшие миры. Если карма преодолена, обретается естественная нирвана. Если ты практикуешь приятие и отвержение, ты наверняка не будешь совершать неblahих поступков. Но даже совершая лишь благое, не привязывайся к нему. Позже следует искать смысл свободы от приятия и отвержения. Необходимо брать пример со святых людей<sup>141</sup> и выполнять практику.

---

<sup>137</sup> *gSang-sNgags*.

<sup>138</sup> *rDzog-Rim*, санскр. *сампаннакрама*.

<sup>139</sup> *Pha-Rol Phyin-Pa*, санскр. *парамита*.

<sup>140</sup> *Zung-'Jug*, санскр. *юганаддха*.

<sup>141</sup> *Dam-Pa*, санскр. *парамита*.

Отрекись от бессмысленных и обманчивых поступков, свойственных детям. Всегда держись святых людей.

Неуклонно следуй предварительным практикам<sup>142</sup> постижения, (а именно) — слушанию и размышлению, Стойко переноси (лишения) в одиночестве в отдаленных горных местах, С решимостью постигай истинную сущность.

Сократи мысли (о планах на будущее<sup>143</sup>, размышляя о) непостоянстве и резких переменах<sup>144</sup>.

Самое важное — практиковать Дхарму всем сердцем.

Если в этой жизни не следовать пути освобождения,

То позже будет трудно обрести свободную<sup>145</sup> и наделенную преимуществами<sup>146</sup> человеческую жизнь и Дхарму.

В уединенном месте водрузи знамя свободы, даруемой практикой,

И проверь, как скажутся твои достижения, если ты умрешь прямо сейчас.

Коли ты день и ночь проводишь в (практике) Дхармы,

<sup>142</sup> *sNgon-'Gro*.

<sup>143</sup> *Blo-sNa bsTung*.

<sup>144</sup> *sKyo-Shes*.

<sup>145</sup> *Dal(-Ba)* : свободная человеческая жизнь характеризуется восемью аспектами: свобода от перерождения в уделах ада, голодных духов, животных, богов-долгожителей, дикарей, людей с ложными взглядами, в мире, где не появился Будда, и рождение глупцом.

<sup>146</sup> *'Byor(-Ba)* : счастливая человеческая жизнь наделена десятью качествами: рождение человеком, функционирование всех органов чувств, рождение в стране, где передается Дхарма, отсутствие склонности к неправильному образу жизни, вера в учение Будды, рождение в местности, где появились Будда и Дхарма, Дхарма сохранилась, человек вступил в нее и был принят святым учителем.

То даже если утратишь тело, подобное волшебному видению, — у Ума нет ни рождения, ни смерти. И ты наверняка обеспечишь себе царство неизменной дхармакаи. Эта жизнь будет полна смысла, и ты обретешь высшее достижение. Даже люди со средними и низшими способностями [соответственно] Обретут освобождение в промежуточном состоянии<sup>147</sup> или достигнут плода в следующей жизни. Они обретут путь освобождения от сансарной причинности И достигнут цитадели Ума в стране Великого Блаженства. Это — сердцевина абсолютного смысла. Если же изберешь путь заблуждения, то из-за множества омрачений и отклонений Никогда не достигнешь таковости сущности<sup>148</sup>. Омрачения утомляют в этой жизни и не приносят плодов в следующей. Итак, ищи безошибочное воззрение и медитацию. Если (твоя практика) лишена мыслей о доброте, сострадании и просветленном уме<sup>149</sup>. То такой путь наверняка не относится к Махаяне<sup>150</sup>. Если по мере практики ум становится все более жестким, То ты и практика Дхармы, несомненно, идете разными путями. Если ты привязан к внешним, внутренним или промежуточным медитациям, У тебя наверняка нет шансов постичь недвойственность.

---

<sup>147</sup> *Bar-do* (*Bar-Do*): промежуточное состояние между смертью и следующим перерождением.

<sup>148</sup> *sNying-Po'i De-Nyid*.

<sup>149</sup> *Byang-Ch'ub Semts*: намерение приносить благо другим, обрести Просветление ради всех живых существ и практиковать в соответствии с этим.

<sup>150</sup> *Theg-Cher*: Великая Колесница (Махаяна), один из двух главных путей и школ буддизма (другой является Хиняная).

Если ты не испытываешь настоятельную потребность (избавиться от сансары) и отвращения к ней<sup>151</sup>, то ты наверняка обманут демоном<sup>152</sup> привязанности к этой жизни. Если у тебя нет никаких новых обретений, то даже если ты медитируешь, в твоей медитации несомненно присутствуют помехи, такие как сонливость и возбужденность. Если «влага» медитации состояния покоя<sup>153</sup> не пропитывает медитацию прозрения<sup>154</sup>, то это не медитация прозрения, а лишь ее изображение. Если ты говоришь о недейственности исходя из интеллектуального понимания, но не способен выдерживать неблагоприятные обстоятельства, то твои речи являются (лишь) опорой для произрастания пяти ядов.

Если сила медитации прозрения не поддерживает медитацию покоя, это не медитация покоя, а лишь жилище<sup>155</sup> невежества ума, и даже если дхьяна<sup>156</sup> устойчива, она является причиной перерождения в высших уделах. Никогда не привязывайся к дхьяне с сонливостью, возбуждением или скукой, — это медитация, ведущая к миру животных. Когда благодаря разъяснениям святых людей, постигнута сила изначальной мудрости прозрения, она превращает все виды медитации в опору для просветления. Несотворенное блаженство, ясность и отсутствие мысли возникают изнутри.

---

<sup>151</sup> Nges-'Byung, санскр. нихсарана.

<sup>152</sup> *bDud*, санскр. *мара*: персонификация сил, прпятствующих практике Дхармы и реализации.

<sup>153</sup> *Шинэ* (*Zhi-gNas*), санскр. *шаматха*, медитация состояния покоя.

<sup>154</sup> *Лхагтонг* (*Lhag-mThong*), санскр. *випашьяна*, медитация прозрения.

<sup>155</sup> *Нэпа*, *gNas(-Pa)*.

<sup>156</sup> *Самтэн* (*bSam-gTan*), санскр. *самадхи*: созерцание, глубокое медитативное погружение.

В противном случае ты не постиг абсолютной сущности. Если ты не поймешь тайны коренной осознанности, То привяжешься к медитации и будешь окован цепями приятия и отвержения. Благоприятных обстоятельств будет мало, а неблагоприятные будут прибывать как ливень. Твой ожидания не оправдаются, и тебя всегда будут изводить страхи. Даже блаженство, ясность и отсутствие умопостроений, если они изобретены телом, речью и умом, Бесплезны, подобно сосуду, разбивающемуся в руках ребенка. Важно искать несовершенный, нерушимый источник обретений — Постигание естественной сущности. Даже при надлежащей позе тела, молчании речи, использовании ума и предотвращении мыслей, С помощью пронзающего их копья<sup>157</sup> живой и ясной осознанности, Если прекращаются концепции и чувства в состоянии оценки, Мы обретаем сансару миров форм и без форм. (Некоторые люди) считают видимый объект чувств, Ясное без умопостроений восприятие, Состояние великой изначальной мудрости, самоосвобождение пяти ядов И тонкую коренную осознанность, свободную от возбуждения и сонливости, Объектами отречения, деля их на «очень плотные, плотные и тонкие». И эти ослы пытаются найти способ отречься от них. В этом случае ты припоминáš предыдущие мысли с помощью последующих мыслей, Просто переживая их, и утверждаешь, что видишь врожденный смысл. Таким образом, подсчитывая, как возникают, продолжают и прекращаются мысли,

---

<sup>157</sup> *bīṣug*.

Ты принимаешь все это за смысл не двойственности, — это не медитация, а заблуждение. Сколько бы (медитативных) усилий ты ни предпринимал, если из сетей мыслей При прекращении предыдущих мыслей возникают последующие, Пусть ты даже считаешь (прекращение) освобождением, это (все) лишь Последовательность мыслей, а не самоосвобождение. Если на пути «искусных методов»<sup>158</sup> ты предаешься блаженству (органов) чувств, Возникает привязанность к чувственности; в большинстве случаев она является причиной рождения в низших уделах.

Даже если сейчас ты попадаешь в счастливые уделы, позже ты переродишься в низших. «Искусные методы» являются путем, подходящим лишь очень немногим йогинам. (На этом пути) подстерегают великие опасности сбивающих с него омрачений, и узреть смысл реализации очень трудно.

Чередование, [но не объединение] двух накоплений или стадий развития и завершения с (наблюдениями)<sup>159</sup> и без (наблюдений)

Считается некоторыми истинным смыслом [пути],

И они держатся за него, но он не принесет им особого блага.

Хоть и будут достигнуты высшие уделы, вырваться из сансары не удастся.

Говоря вкратце, люди, не накопившие в прошлом больших заслуг

И вступившие на низшие, извращенные и искаженные пути, достойны всяческого сожаления.

---

<sup>158</sup> *Thabs-Lat*, санскр. *упаямарга*: тайная практика, использующая собственное ваджрное тело и ваджрные тела других людей.

<sup>159</sup> *dMigs-Pa*.

Пусть же существа обретут когда-нибудь непрезойденные и точные пути И, в соответствии с ними, достигнут освобождения!

Всякий, обладающий безошибочным постижением пустоты, состраданием И мгновенным освобождением, находится на пути саморожденного обиталища дхармакаи.

Ее возникновение является обнаженной мудростью прозрения, и, Будучи обиталищем, она есть средство равностного состояния покоя.

Она естественна, едина и свободна от любых измышлений и искажений.

Изменение порождает неуверенность, а устойчивость преодолевает ее.

В состоянии, где нет источника загрязнений, где нет сонливости или возбуждения, Что бы ни возникло, является самоосвобожденной дхармакаей.

Как бы она себя ни проявляла, она пребывает в состоянии равностной недвойственности.

Нет необходимости в принятии и отвержении, — таков смысл истинного ума.

Я прошу вас упражняться в непрерываемой практике

Во врожденной сущности, являющейся изначальной мудростью Дхарматы.

Это самоосвобождение абсолютной врожденной природы.

Это безупречная, глубокая, высшая медитация,

Сжатая до предела сердечная сущность,

Сущность всех вершин высшей истины!<sup>160</sup>

---

<sup>160</sup> *rDo-ri*, санскр. *ваджра*: алмаз, символизирующий высшее и нерушимое.



**ВЕЛИКИЙ СПОНТАННО СОВЕРШЕННЫЙ ПЛОД**

Третья глава текста

*Естественнo освобожденный ум — великое совершенство*

Спонтанно совершенный плод бывает двух видов: немедленный<sup>161</sup> (или временный) и окончательный<sup>162</sup>. В случае немедленного плода достигают (плод) благих качеств, медитируя на воззрении. Загрязнения и двойственно функционирующий ум освобождаются при этом в своем собственном естественном состоянии.

Достигается устойчивость относительно внутренних и внешних явлений.

Мы обретаем ясновидение, предвидение и способность творить чудеса.

Развивается постижение и порождается сострадание к другим.

При этом внутри мгновенной изначальной мудрости коренной осознанности

Присутствуют, если классифицировать по различным аспектам, следующие благие качества:

Видимости, как искусные методы, и стадии зарождения, (как) накопление заслуг.  
(Благодаря этому обретается) отречение от эмоциональных концепций и оцениваемых [или воспринимаемых] мыслей.

Посредством пустоты, (как) мудрости, и стадии завершения, как накопления изначальной мудрости, (Обретают) освобождение врожденных загрязнений ума и оценивающих мыслей.

Чистыми состояниями следующих десяти качеств —

Алчности, безнравственности, гнева, лени и отвращения,

Интеллекта с изъянами, неумелости, слабости, недостатка вдохновения и невежества

---

<sup>161</sup> *gNa-s-sKab.*

<sup>162</sup> *mThar-Thug.*

Являются полнота щедрости, нравственной дисциплины, терпения, упорства, созерцания, мудрости, искусных методов,

Силы, устремленности и изначальной мудрости — т. е. десять парамит.

Когда благодаря доброте Ламы возникает постижение,

Развитие высшей радости является уровнем просветления (бхуми) «радостный».

Самоосвобождение загрязнений есть уровень «незапятнанный».

Блаженная, ясная и лишённая умопостроений изначальная мудрость — «светоносный».

Самоосвобождение возникающих мыслей — «излучающий».

Цель, достигнутая лишь Непревзойденными, — «труднопостижимый».

Реализация постижения — уровень «постигший».

Освобождение от сансары — «далеко ушедший».

Недвижимое, как гора Меру, постижение — «недвижимый».

Высшее из всех — это «высший ум».

То, что пронизывает пространство Ума, это десятый бхуми, «облако Дхармы».

Завершенность накопления заслуг и изначальной мудрости представляет (путь) «накопления»<sup>163</sup> и (путь) «применения»<sup>164</sup>.

Видение и переживание смысла постижения — суть (пути) «видения»<sup>165</sup> и «медитации»<sup>166</sup>.

Освобождение называется стадией «плода».

<sup>163</sup> *Tshogs(-Lam)*, санскр. *самбхарамарга*.

<sup>164</sup> *sByor(-Lam)*, санскр. *прайогамарга*.

<sup>165</sup> *mThong(-Lam)*, санскр. *даршанамарга*.

<sup>166</sup> *sGom(-Lam)*, санскр. *бхаванамарга*.

Свобода от трех ядов<sup>167</sup> (в коренной осознанности) есть (смысл) «Трех Писаний»<sup>168</sup>. (Подобным же образом) очищение (в коренной осознанности) трех врат является завершением «Трех Упражнений»<sup>169</sup>.

Освобождение от всего (в коренной осознанности) есть Крия-йога, а также Чарья-йога. Реализация прозрения есть Йога-тантра и Ануттарайога-тантра.

Таким образом, эти четыре тантры<sup>170</sup> завершены (в коренной осознанности). Благо для себя (в коренной осознанности) есть (колесницы) шраваков и пратьекабудд,

Благо для других это Махаяна, а постижение — Крия-тантра,

Переживание (медитации) это Убхая-тантра, а наслаждение им — Йога-тантра;

Искусные методы и мудрость суть Маха-йога и Ану-йога;

Все девять колесниц соответствуют великому совершенству Ати-йоги<sup>171</sup>.

Размышление и созерцание сущности изначальной мудрости,

Присутствующие (в коренной осознанности) как аспекты «мгновенного самоосвобождения»,

Указывают на то, что стадии, пути и просветление суть одно и то же (в коренной осознанности).

Врожденная изначальная мудрость, просветленный ум, Великая Печать<sup>172</sup>

Равно завершены (в коренной осознанности) как великое самопроизвольное совершенство.

<sup>167</sup> *Dug-gSum*: невежество, похоть и ненависть.

<sup>168</sup> *sDe-sNod gSum*, санскр. *трипитака*: *виная* (монашеская дисциплина), *сутра* (устное учение) и *абхидхарма* (психометафизика).

<sup>169</sup> *bSlab-gSum*, санскр. *тришикша*: *шила* (дисциплина), *самадхи* (созерцание) и *праджня* (запредельная мудрость).

<sup>170</sup> *rGyud-sDe bZhi*: четыре уровня тантры: Крия-тантра, Чарья-тантра, Йога-тантра и Ануттарайога-тантра.

<sup>171</sup> *rDzogs-Pa Ch'en-Po*, санскр. *махасандхи*.

<sup>172</sup> *Phyag-rGya-Ch'e*, санскр. *махамудра*.

[а. Дхармакая]: В конечном плоде, являющемся изначальным состоянием, не пребывающем в крайностях, Находится мандала дхармакаи, непостижимая и невыразимая. Когда нераздельны<sup>173</sup> Дхарма-пространство и изначальная мудрость, Достигнуто полное просветление и спонтанно завершены три кай. В неуловимой изначальной мудрости<sup>174</sup>, пребывающей в сфере, подобной небу, Покоится всеведущая природа (в состоянии) возникновения. Ей не свойственны достижения и отречения, поскольку она является спонтанно совершенной Дхарматой, Нерожденной, непрекращающейся, имеющей природу пространства. [б. Самбохакая]: из этого состояния проявляется (1) чистая и «прекрасно устроенная Земля Будды»<sup>175</sup>, Светоносная, самоочевидная и спонтанно совершенная *мандала*, (Одновременно с) (2) учителями Пяти Классов<sup>176</sup>, наделенными полностью совершенными знаками безупречности и излучающими свет; Все они наслаждаются природой пяти изначальных мудростей: Мудростью всеобъемлющей сферы, зеркалоподобной мудростью, мудростью равности, различающей мудростью и мудростью свершений,

(3) Со свитами учеников десяти направлений<sup>177</sup> и четырех времен<sup>178</sup>, Мандалы учителей Пяти Классов, многочисленные, как семена кунжута, наполняющие сосуд,

---

<sup>173</sup> *Ro-gChig*.

<sup>174</sup> *Pra-Ba'i Ye-Shes*.

<sup>175</sup> *sTug-Po bKod-Pa'i Zhing*.

<sup>176</sup> *Rigs-INga'i sTon-Pa*, санскр. *Акиобхья*, *Амогхасиддхи*, *Ратнасамбхавя*, *Амитабха* и *Вайрочана*.

<sup>177</sup> *Phyogs-bChu*: восток, юг, запад, север, северо-восток, северо-запад, юго-восток, юго-запад, зенит и надир.

<sup>178</sup> *Dus-bZhi*.

Заполняют все пространство от зенита до надира, все его кварталы и ключевые места. Врата, бойницы, фронтоны и ограды [особняков]

Блистательны и прекрасны, в соответствии с каждым отдельным классом [учителей]. Все спонтанно завершено в природе единой мандалы.

(4) Все пространство без пределов или центра равно заполнено совершенными учителями.

(5) Три времени и безвременное время являются временем Кунтусангпо.

Оно изначально совершенно и является неизменным состоянием.

[с. Нирманакай]: Из этого состояния (проявляются) (1) Пять Классов чистых земель «Естественных»<sup>179</sup> *будд-нирманакай*:

Огмин, Нгон-га, Ринчен Йонгканг, Пемацег и Лерабтруб,

В которых учителя Пяти Классов являют ученикам Десяти Стадий

Во всех трех временах безупречный зерцало(подобный) облик.

Ученики очищаются их лучами от омрачений на пути к десятому бхуми

И оказываются способными обрести (одиннадцатый) бхуми — «Всецело лучистый».

Эти чистые земли проявляются для чистых Сынов Победоносного (Будды).

Из лучей, выпускаемых из уст форм самбогакаи

В шести уделах: богов, полубогов, людей, животных, голодных духов и адов,

Проявляются облики [шести будд]: *Гьячина, Тегзанга, Шакьямуни,*

Сенг-ге Рабтена, Кхабара Дэвы и Авы Ланг-го.

Они действуют ради блага нечистых существ и исходят из всеобъемлющей сферы.

«Различные нирманакай»<sup>180</sup> в формах произведений искусства, в форме живых существ,

<sup>179</sup> *Rang-bZhin sPrul-sku.*

<sup>180</sup> *sNa-Tshogs sPrul-sku.*

Водоемов, мостов, лотов, исполняющих желания деревьев, Лекарств, драгоценностей, ламп

Обеспечивают источник счастья и радости для существ и Осуществляют всеобъемлющее благо [просветление] в качестве окончательного плода.

Объём (всех) учеников, Учителя растворяется в сфере Дхармы. Это следует понимать в трех аспектах:

(а) растворение «различных нирманакай» и «нирманакай, подчиняющихся существ»<sup>181</sup>, происходит потому, что Поскольку когда нет соответствующего сосуда [ученика], отражения растворяются.

Проявление и прекращение деятельности естественного<sup>182</sup> (учителя-нирманакай) есть лишь игра.

(б) Когда находящиеся в положении учеников достигают покоя, Учитель и пять классов «естественной нирманакай» Автоматически растворяются в самопроявляющейся самбогакае<sup>183</sup> без разделений, Подобно тому как в пространстве исчезает новая луна.

(с) «Самопроявляющаяся самбогакая» растворяется в сфере дхармакай. Внешне это не проявляется, но в своей сущностной природе является великой мандалой, Пребывая без «до» или «после», без увеличения или уменьшения и без какого-либо изменения, Так же как, несмотря на видимое нарастание или убывание, луна остается одной и той же. Когда же вновь имеется ученик<sup>184</sup>, они проявятся, как прежде.

Таковы плоды полностью совершенного освобождения.

---

<sup>181</sup> *Gro-'dul (sPrul-sKu)*.

<sup>182</sup> *Rang-bZhin Rol-Ba*.

<sup>183</sup> *Longs-sKu*: одно из двух тел формы Будды.

<sup>184</sup> *gDul-Bya*: буквально — тот, кого можно вести по пути просветления.

## [колофон]

Итак, это учение — сущность солнца, озаренная возникновением безупречного сияния<sup>185</sup>. В нынешнюю эпоху борьбы<sup>186</sup>, когда (люди) охвачены тьмой ложных воззрений; Этот абсолютный путь<sup>187</sup> был составлен для того, чтобы рассеять (эти условия). Да обретут благодаря силе этого писания все живые существа, такие же, как я сам, Освобождение в изначальном состоянии одновременно и без остатка. Да доведут они до полного завершения все качества отречения и постижения И станут Властелинами Дхармы<sup>188</sup>, спонтанно осуществляющими благо для других.

Это учение Дзогпа Ченпо о Естественном Освобожденном Уме, записанное йогиним Тримедом Одзером (Лонгченом Рабджамом, 1308—1363), который был благословлен славным великим Ачарьей Падмасамбхавой из Оргьена ради грядущих поколений в безупречном месте, называемом Цитаделью Оргьен, на вершине горы Кангри Тходкар, завершено. Благо!

---

<sup>185</sup> *dri-Bed A'od-Zer*: одно из имен Кункьена Лонгчена Рабджама.

<sup>186</sup> *rTso-d-Dus*.

<sup>187</sup> *Nges-Pa'i Lam*.

<sup>188</sup> *Ch'os-Kyi rGyal-Po*.